Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyszedł Izaak, by porozmyślać\* przed wieczorem na polu. Wtem podniósł swe oczy i zobaczył, że nadciągają wielbłądy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbliżał się wieczór. Izaak wyszedł na pole. Chciał sobie porozmyślać. Wtem spojrzał i zobaczył, że nadciągają wielbłądy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyszedł Izaak na pole pod wieczór, aby rozmyślać. Gdy podniósł swe oczy, zobaczył zbliżające się wielbłądy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedł był Izaak, dla modlitwy na pole pod wieczór, i podniósłszy oczy swe, ujrzał wielbłądy przychodzące. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedł był dla rozmyślania na polu już ku wieczorowi: a podniózszy oczy swe ujźrzał wielbłądy idące z daleka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wyszedł bowiem zamyślony na pole przed wieczorem. Podniósłszy oczy, ujrzał zbliżające się wielbłądy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedł Izaak, aby się pomodlić pod wieczór na polu. A gdy podniósł oczy, zobaczył, że nadciągały wielbłądy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spacerował więc Izaak wieczorem po polu, a gdy podniósł wzrok, zobaczył, że zbliżają się wielbłądy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pod wieczór wyszedł na pole, aby rozmyślać. Gdy podniósł wzrok, zobaczył zbliżające się wielbłądy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zapytała sługę: - Kim jest ten mąż, który idzie ku nam przez pole? On zaś odpowiedział: - To mój pan! Wtedy ona wzięła welon i zasłoniła się. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyszedł Jicchak medytować na polu przed zmierzchem, podniósł wzrok i zobaczył, że idą wielbłądy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов Ісаак у долину пройтися над вечір, поглянувши і очима побачив верблюдів, що йшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ic'hak wyszedł pod wieczór, by się przechadzać po polu, podniósł swoje oczy i spojrzał, a oto nadciągają wielbłądy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy zapadał wieczór, Izaak przechadzał się, by rozmyślać w polu. Kiedy podniósł oczy i spojrzał, oto zbliżały się wielbłądy! |

1. 1) porozmyślać, לָׂשּוחַ (lasuach), hl, lub: porozmawiać, wg G: ἀδολεσχῆσαι. [↑](#footnote-ref-2)